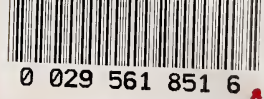


PQ 5984

P56 C3

1920



IL "CARILLON" MAGICO

A Mimetic-Symphonic
Comedy

in

A Preamble and One Act

by

RICCARDO PICK-MANGIAGALLI

English Version

by

FREDERICK H. MARTENS

Price 35 Cents

G. RICORDI & COMPANY

14 EAST 43rd STREET, NEW YORK

Copyright 1919 by G. RICORDI & Co.
(English Version) Copyright 1920 by G. RICORDI & Co.

IL "CARILLON" MAGICO

A Mimetic-Symphonic
Comedy

in

A Preamble and One Act

by

RICCARDO PICK-MANGIAGALLI

English Version

by

FREDERICK H. MARTENS

Price 35 Cents

G. RICORDI & COMPANY

14 EAST 43rd STREET, NEW YORK

Copyright 1919 by G. RICORDI & Co.
(English Version) Copyright 1920 by G. RICORDI & Co.

PQ5984
P56C3
1920

PERSONAGGI

COLOMBINA

PIERROT

ARLECCHINO

LA PRINCIPESSA DEL SOGNO

IL CAVALIERE GALANTE

LE DAMINE DEL SOGNO — ARLECCHINI — PIERROTS

GRUPPO DI MONELLI.

LA MOLTITUDINE DELLE MASCHERE, fra le quali primeggiano:

Rosaura, Corallina, Silvia, Giacometta, Isabella, Scapino, Ballanzone, Trivellino, Tartaglia, Brighella, Pantalone, Pulcinella, Scaramuccia, Mezzettino, Florindo, ecc., ecc.



LC Control Number



tmp96 031580

OCT 23 1920

©CLD 55860

CHARACTERS

COLUMBINE

PIERROT

HARLEQUIN

THE PRINCESS OF THE DREAM

THE GALLANT CAVALIER

THE LADIES OF THE DREAM—HARLEQUINS—PIERROTS—
A GROUP OF ROGUES

THE CROWD OF MASQUERADERS, among whom stand out: *Rosaura*,
Carollina, *Silvia*, *Giacometta*, *Isabella*, *Scapino*, *Ballan-*
zone, *Trivellino*, *Tartaglia*, *Brighella*, *Pantalone*, *Pulcinella*,
Scaramuccia, *Mezzettino*, *Florindo*,* *etc.*, *etc.*

*Trans. Note: *Rosaura*, *Corallina*, *Silvia*, *Giacometta*, *Isabella*, *Columbine* (waiting maids, their rôles similar to those of the modern soubrette), *Ballanzone*, *Scapino* (sly, rascally Bergamasque servants), *Trivellino* (intriguer and adventurer), *Tartaglia* (Venetian stutterer and stammerer), *Brighella* (Ferrarese pimp), *Pantalone* (old Venetian merchant), *Pulcinella*, (Apulian or Neapolitan wag), *Scaramuccia* (braggard Spanish captain); *Florindo*, *Dottore* (the Bolognese physician), *Mozzettino* (rascally servant), *Spaviento* (Neapolitan braggadocio), *Gelfornino* (Roman beau), *Pierrot* and *Harlequin* (the grotesque and the blundering servant), are all figures from the old Italian popular comedies and "masked comedies" of the fifteenth and sixteenth centuries.

PREAMBOLO

LA SCENA.

Si vede una camera nell'abitazione d'Arlecchino.—In pittoresco disordine pendono dalle pareti marionette, maschere, chitarre enormi, penne di pavone dal gambo dorato, e ogni sorta d'oggetti fantastici e grotteschi.

Dal soffitto scendono, a guisa di festoni, stelle filanti e stendardi variopinti. A dritta un caminetto, sul quale è posto il pendolo che racchiude il "carillon" e dal lato opposto un tavolino e qualche seggiola.

Nella parete di fondo si scorge una veranda celata da tende e, poco discosto, una porta.

L'AZIONE.

Arlecchino ha convinto Colombina di essere trascurata da Pierrot, essendo egli ora innamorato della "Principessa del sogno" per la quale sospira invano.

Colombina ha promesso ad Arlecchino di cedere alle sue lusinghe amorose, se egli saprà vendicarla del torto patito. Epperò Arlecchino, adoperando tutta la sua astuzia, ha ordito una burla che dovrà far cadere in fallo Pierrot.

Allo schiudersi del velario si vede Colombina ritta su una sedia ed Arlecchino intento ad adornarla con veli e nastri in modo da rendere irrecognoscibile il caratteristico costume di lei. Egli le bacia ora la mano, ora un piedino, ed ella, con movimenti civettuoli, si finge risentita..... Arlecchino le ricorda ciò che dovrà fare tra poco, e cioè nascondersi là..... nella veranda..... poi rappresentare bene la parte insegnata..... e infine, al momento opportuno, fuggire..... Colombina fa cenno d'aver capito; e così, intanto, il travestimento si compie. Ella balza dalla sedia e cade fra le braccia d'Arlecchino che la bacia con effusione; ma poi, liberatasi dalla stretta, lo apostrofa e gli volta le spalle corruciata.

Anch'egli si finge offeso e imbronciato..... Allora Colombina, guardandolo con birichina malizia, solleva con civetteria il lembo della vesta e, girandogli attorno, comincia una graziosa danza.....

PREAMBLE

THE SCENE.

There is disclosed a room in Harlequin's house. Hanging from the walls in picturesque disorder are marionettes, masks, an enormous guitar, peacock feathers with gilded quills, and all kinds of grotesque and fantastic objects.

From the ceiling of the room, by way of festoons, are suspended filament stars and multicolored banners. To the right a little mantle, on which stands the clock with pendulum containing the chime of bells, and across the way from it a small table and some chairs.

Upstage, toward the back, a closed and curtained verandah is visible, and, somewhat to one side, a door.

THE ACTION.

Harlequin has convinced Columbine that Pierrot is slighting her, since he has fallen in love with the "Princess of the Dream," for whom he sighs in vain.

Columbine has promised Harlequin that she will yield to his amorous blandishments, if he shows himself able to exact punishment for the wrong done her. Harlequin, therefore, exerting all his cunning, has thought out a trick which should entrap Pierrot.

When the curtain rises Columbine is discovered standing upon a chair, while Harlequin is busy adorning her with veils and ribbons in such a way as to make her characteristic costume unrecognizable. He kisses first her hand, then one of her little feet, and she, making coquettish little movements, pretends to be offended. Harlequin reminds her of what she is soon to do, that is, conceal herself—yonder in the verandah—in order properly to play the part he has taught her, and finally, when the opportune moment arrives—to make her escape. Columbine makes signs to show that she understands; and in the same manner indicates that her disguise is complete. She leaps from her chair and falls into the arms of Harlequin, who kisses her effusively; she, however, releasing herself from his embrace, apostrophizes him and turns her back on him in anger.

COLOMBINA E ARLECCHINO.

A poco a poco Arlecchino si rasserenava, varie volte tenta di riabbracciarla, ma sempre ella riesce a schermirsi..... A un tratto si bussava alla porta. Colombina si nasconde in fretta nella veranda. Arlecchino va ad aprire, ed ecco entra l'atteso Pierrot con la tradizionale mandola ad armacollo. Arlecchino assume un'aria di profonda tristezza: lascia penzolare le braccia, inclina la testa, e rimane come chi è in preda a un grande sconforto. Pierrot lo guarda stupito e gli chiede il perchè di tanta mestizia: l'altro racconta una storia di disgrazie e di miserie. Inutilmente Pierrot cerca di dargli conforto.

All'improvviso Arlecchino va verso il camino: toglie il pendolo, che depone sul tavolo, e con gesto tragico fa cenno a Pierrot di esser costretto a venderlo. Questi osserva stupito l'orologio sul cui piedistallo scorge incisa questa quartina:

*Al mio suon presto è compiuto
ogni tuo desio d'amore,
ed il sogno del tuo cuore
si trasforma in realtà.*

Letta, guarda con occhio interrogativo Arlecchino, e questi, aggiustate in fretta le sfere, sembra dirgli: "Zitto! ora vedrai!" Infatti la soneria batte qualche rintocco e subito dopo il "carillon" fa sentire la sua voce cristallina.

DANZA DI COLOMBINA
SULL'ARIETTA DEL "CARILLON"

Come per incanto le tende della veranda si schiudono, e Colombina, con il viso coperto da un velo, appare nel suo travestimento fantastico. Pierrot guarda trasognato, mentre Colombina con leggiadre movenze danza sull'arietta del "carillon"..... Ma presto le tende della veranda si rinchiudono e la visione scompare.

Pierrot si tocca la testa come chi crede d'aver sognato e, accennando al pendolo, sembra chiedere ad Arlecchino: "Ma è dunque vero?" L'altro acconsente con mestizia. Dopo un po' di riflessione la fisionomia di Pierrot si rischiarava; un'idea gli era balenata: sarà egli stesso il compratore del "carillon" magico. Fa la proposta ad Arlecchino che cede, dopo qualche simulata titubanza.

COLUMBINE AND HARLEQUIN.

Little by little Harlequin once more regains his good humor, and tries a number of times to embrace Columbine again; but she always manages to elude him. There is a sudden knock at the door. Columbine quickly hides in the verandah. Harlequin goes to open the door when the expected guest, Pierrot, with the traditional mandola swung crosswise over his back, enters. Harlequin assumes an air of deep sadness: he lets his arms droop, inclines his head, and stands as though overcome by some great grief. Pierrot regards him with astonishment and inquires why he seems so wretched: his companion tells him a tale of ill-fortune and unhappiness. In vain Pierrot tries to comfort him.

Quite unexpectedly Harlequin moves to the mantle: he takes down the clock, which he places on the table, and with a tragic gesture makes a sign to Pierrot implying that he is obliged to sell it. The latter stupidly regards the clock, upon whose pedestal is engraved the following stanza:

*Swiftly, when I chime, is granted
Each wish of love expressed by you,
The dream that holds your heart enchanted
No more a dream, will then come true.*

Reading it, he looks questioningly at Harlequin, who, hastily adjusting the globes, seems to be saying to them: "Hush, the hour is at hand!" In effect, the sounding works of the clock strike a few times and immediately after the carillon raises its crystalline voice.

COLUMBINE'S DANCE
TO THE CARILLON AIR.

As though by magic, the curtains of the verandah part and Columbine, her face covered by a veil, appears in her fantastic disguise. Pierrot gazes at Columbine in a brown study, while moving lightly she dances to the chimes of the carillon. Suddenly, however, the verandah curtains close again and the vision disappears.

Pierrot strikes his head as if to convince himself he has not been dreaming, and, nodding in the direction of the clock, seems to ask Harlequin, "Can this really be true?" The latter sadly admits that it is. After a moment's reflection Pierrot's face brightens; an idea has come to him: he himself will purchase the magic bell-chime. He makes the proposal to Harlequin, who yields after some feigned hesitation.

Fra i due comincia la contrattazione.

(Colombina intanto esce di soppiatto dalla veranda..... raggiunge la porta..... e scompare.)

Finalmente l'affaire è concluso: Arlecchino intasca i denari, fa cenno a Pierrot di esser torturato dalla fame, e, salutatolo in fretta, esce lasciando la porta aperta.

Pierrot ammira il pendolo, con un lembo della giacca lo spolvera con cura..... rilegge raggianti la quartina..... si guarda d'attorno..... Un vago sospetto lo assale.....: forse là, nella veranda!..... Si avvicina a questa, ne apre le tende; ma con grande gioia non vi scorge alcuno. Ritorna allora al tavolino, mette la mandola ad armacollo, il pendolo sotto il braccio..... e si precipita verso la porta. Scompare.

(*Velario*)

INTERLUDIO

Durante il mutamento di scena, l'orchestra descrive la corsa precipitosa di Pierrot che si dirige velocissimo verso il palazzo della "Principessa del sogno."

In principio sembra di vederlo lontano..... lontano ansimare e correre. Si sofferma di tratto in tratto per riprender fiato; ma, spronato dalla febbre amorosa, ricomincia la corsa con una velocità ed un ansia crescenti..... e s'avvicina..... s'avvicina.....

ATTO UNICO

LA SCENA.

Il giardino nel palazzo della "Principessa del sogno."

Gli alberi, tagliati secondo l'uso del settecento, formano delle pareti vegetali diritte e quadre. In esse sono scavate alcune nicchie contenenti figure mitologiche in marmo. Passaggi conducenti a pergole foggiate sullo stesso stile sono visibili ovunque. Fiori rarissimi s'inerpicano con dovizia fra le foglie: specialmente le corolle rosse delle rose dominano fiammeggianti.

A destra, la terrazza del Palazzo della "Principessa del sogno" si protende verso il giardino nel quale termina a mezzo di una gradinata di marmo prezioso. I fiori s'arrampano irregolari e fitti fin sopra la balaustra tutta ricoperta dalle smaglianti carolle. Sono visibili la porta ampia, che dalla terrazza conduce nel palazzo, e una finestra.

The two now begin to chaffer.

(Columbine meanwhile secretly leaves the verandah, gains the door and disappears.)

A bargain is finally struck. Harlequin pockets the coins, tells Pierrot in sign language that he is dying of hunger, and, hastily saluting him, goes off, leaving the door open.

Pierrot admires the clock, dusts it carefully with the lappet of his jacket, brightly reads the verse inscription again, looks about..... A vague suspicion assails him..... perhaps in there, in the verandah! He approaches it, draws the curtains; but to his great joy sees there is nothing behind them. Thereupon he returns to the little table, slings his mandola across his back, takes the clock under his arm, and, rushing to the door, is off.

(Curtain)

INTERLUDE

During the change of scene the orchestra narrates the precipitate course of Pierrot, who is hastening with all the speed at his command toward the palace of the "Princess of the Dream."

At first he imagines he sees her far away, far away—breathlessly he runs on. He stops from time to time in order to catch his breath; but, spurred on again by Love's fever, once more takes up the chase with increasing rapidity and restlessness. And he is getting nearer, nearer.....

SOLE ACT

THE SCENE.

The garden of the palace of the "Princess of the Dream."

The trees, trimmed in conformity with seventeenth century usage, form lines and squares of vegetation. In these, niches have been hollowed which contain marble figures from Greek mythology. Pathways lead to pergolas in the style of the day, whose columns are everywhere visible. The rarest flowers climb luxuriously among the leaves; flaming red rose-petals in particular strike the dominating note.

To the right, the terrace of the palace of the "Princess of the Dream" projects toward the garden, in which it terminates by means of a flight of costly marble steps. Flowers clamber profusely and closely over the balustrade, which is completely covered by their glowing petals. A broad portal, leading from the terrace into the palace, and a window are visible.

A sinistra, appena prospiciente sulla scena, la porta d'una serra e, da presso, un largo sedile di marmo circondato da cesugli fioriti.

Due filari rettangolari d'alberi, in ognuno dei quali è praticato un passaggio d'entrata, formano lo sfondo e vanno degradando lontano. Nel mezzo sono divisi da un largo spazio nel quale scintilla l'acqua d'una fontana e risplende sfolgorando un cielo crepuscolare.

L'AZIONE.

Il velario si schiude. La "Principessa del sogno" è mollemente adagiata sui gradini della terrazza e il Cavalier galante, sdraiato ai suoi piedi, la contempla amorosamente. Colombina ed Arlecchino, che attendono l'arrivo di Pierrot, stanno in vedetta presso l'entrata sinistra del giardino.

Finalmente lo intravedono lontano, e subito con cenni ne danno avviso agli amanti.

Il "Cavalier galante," baciata amorosamente la mano della Principessa, s'allontana inoltrandosi nel giardino. Ella si ritira nel palazzo, mentre anche Arlecchino e Colombina scompaiono.

RIDDA DI MONELLI.

Pierrot entra precipitosamente in iscena, accompagnato da uno stuolo di monelli dai quali è stato inseguito nella sua corsa sfrenata. Essi lo circondano e schiamazzando gli danzano d'intorno una ridda indiolata. Invano egli cerca di liberarsene. Finalmente, giunto al colmo dell'exasperazione, fa minacciosamente roteare nell'aria la mandola..... Solo allora i monelli si sbandano sgambettando, e s'allontanano.

Pierrot ansima per la lunga fatica della corsa! Ma finalmente è solo!..... Solo, nel giardino dove risiede il suo ideale. Guarda attorno estasiato e lentamente s'avvia verso una nicchia. Depone la mandola, e con grande cura pone il pendolo magico sul piedistallo d'una statua.

Guarda il quadrante e vede che fra qualche secondo scoccherà l'ora tanto attesa!..... Si preme il cuore per l'emozione..... A un tratto: din..... din..... din..... ed ecco che il "carillon" fa sentire la sua voce cristallina.

Come una visione la Principessa appare sulla soglia: s'avvanza simulando l'espressione di chi è dominato da un incanto..... scende la gradinata..... ed al suono di quelle note argentine unisce delle movenze deliziose.....

To the left, hardly perceptible on the stage, the door of a greenhouse and, nearby, a long marble bench, surrounded by flowering shrubs.

Two rectangular rows of trees, in each of which an entrance passage has been made, and which lose themselves in the distance, form the back of the stage. They are separated in the middle by a large, open space, in which the water of a fountain scintillates in the resplendent light of sunset skies.

THE ACTION.

The curtain rises. The "Princess of the Dream" is comfortably disposed on the steps of the terrace, and the "Gallant Cavalier" kneeling at her feet is regarding her with loving eyes. Columbine and Harlequin, who are waiting for Pierrot to arrive, are on the alert near the left-hand entrance of the garden.

At length they see him in the distance, and quickly advise the lovers of the fact by means of signs.

The "Gallant Cavalier" affectionately kisses the hand of the "Princess" and withdraws, moving off into the garden. She retires into the palace, while both Harlequin and Columbine disappear.

DANCE OF THE STREET URCHINS.

Pierrot enters precipitately upon the scene, accompanied by a troop of street urchins who have followed him on his frenetic course. They surround Pierrot, and, hooting and clamoring, circle about him in a diabolic dance. In vain he seeks to free himself. Finally, his exasperation at its height, he swings his mandola in the air with a threatening gesture. Not until he does this do the street urchins give up their prancing and kicking and go off.

Pierrot is out of breath because of his long, fatiguing run. But at last he is alone—alone in the garden where lives his ideal. He looks about him in ecstasy and slowly moves forward to a niche. Here he lays down his mandola, and, with the greatest care, deposits the magic clock on the pedestal of a statue.

He then looks at the face of the clock and sees that in a few seconds the long-expected hour will strike. His heart beats fast with emotion. At once: cling!.... cling!.... cling!.... and then the carillon raises its voice of crystal.

Like a vision the "Princess" appears at the top of the flight of stairs: she comes forward simulating the expression of some one obeying a magic spell. She descends the steps and her enchanting movements are at one with the sound of the silvery notes.

MINUETTO DELLE DAMINE DEL SOGNO.

Il "carillon" tace. Dalla terrazza e dai pergolati escono le "Damine del sogno." Esse, dopo aver formato dei graziosi gruppi, intrecciano una leggiadrissima danza.

A poco a poco la musica svanisce e, insieme, le damine si ritirano..... Pierrot, che finora si è celato, esce dal nascondiglio e si avvanza tremante verso la Principessa..... Ma il "carillon" di nuovo fa sentire la sua voce: sorridendo ella risale la gradinata..... e scompare.

Durante la danza, la Principessa ha perduto un velo rosa ricamato a perline d'argento. Pierrot lo trova e lo raccoglie: lo bacia con effusione e, inebriato, s'incammina verso il fondo del giardino..... Scorge Arlecchino che con apparente stupore era intento a guardarlo. L'estasi di Pierrot è troppo grande perchè egli possa dissimularla. Corre verso l'amico e gli addita il palazzo della Principessa, per dimostrargli donde provenga la sua gioia. Arlecchino finge di compiacersene e lo incoraggia a proseguire nell'avventura. Anzi, accennando alla mandola, gli consiglia di fare una serenata alla Principessa, ma in forma grandiosa, con molti strumenti!.... Pierrot approva con entusiasmo l'idea e si decide ad attuarla subito.

Ringrazia per il suggerimento, prende la mandola e s'allontana in fretta.

Arlecchino s'abbandona ridendo sul sedile di marmo e fa segno a Colombina, che è nascosta, perchè si avvicini. Ella entra saltellando e si siede presso il compagno: ambedue sono esultanti: tutto procede a meraviglia!

Indi Arlecchino si alza: va verso il luogo dove Pierrot ha deposto il pendolo, lo toglie e vi lascia, invece, un biglietto. Esso reca un appuntamento d'amore che Pierrot dovrà credere inviato dalla Principessa: il convegno è per la stessa notte presso il sedile di marmo.

Ciò fatto, Arlecchino, con il pendolo sotto il braccio, si dirige verso il palazzo e vi entra.

COLOMBINA E LIBELLULA.

Colombina, che intanto si è sdraiata sul sedile, vede una libellula volare sopra il suo capo. Cerca di ghermirla, ma invano. S'alza..... la rincorre per il giardino con la speranza di imprigionarla nel suo fazzolettino: la insegue insinuandosi fra le fronde e i fiori.....

MINUET OF THE LADIES OF THE DREAM.

The carillon is silent. From terrace and pergolas appear the "Ladies of the Dream," who, after having disposed themselves in graceful groups, interweave their files in a dance of the most poetic beauty.

Little by little, the music dies away and the ladies all retire together. Pierrot, who had remained under cover, emerges from his hiding-place, and, trembling, moves toward the "Princess." But the carillon chimes again. She smiles, ascends the marble steps and disappears.

During the dance the "Princess" has lost a rose-colored scarf richly embroidered with silver. Pierrot finds it and picks it up. He kisses it ardently and, intoxicated with joy, walks away toward the rear of the garden. He sees Harlequin, who seems to be looking at him with amazement. Pierrot's ecstasy is too great for him to conceal. He runs toward his friend and points out the palace of the "Princess" to him, in order to indicate the source of his delight. Harlequin pretends to humor him and encourages him to continue with the adventure. Nodding toward the mandola, he even advises him to serenade the "Princess," but to do it in the grand style, with a number of instruments! Pierrot enthusiastically approves of the idea and decides to carry it out at once.

Thanking Harlequin for the suggestion, he takes his mandola and goes off in haste.

Harlequin laughingly lets himself fall on the marble bench and signs to Columbine, who is in hiding, to draw near. She comes skipping in and seats herself beside her companion. Both are exultant: everything is developing marvelously well.

Soon Harlequin rises: he goes to the niche in which Pierrot has deposited the clock, takes it and in place of it leaves a note. It purports to give notice of a love-tryst which Pierrot is to think he has been asked to keep by the "Princess." The appointment is for that very night, by the marble bench.

This done, Harlequin, with the clock under his arm, takes his way to the palace, which he enters.

COLUMBINE AND THE BUTTERFLY.

Columbine, who meanwhile has been reclining on the bench, sees a butterfly hovering above her head. She tries to catch it, but in vain. She rises and chases it through the garden in the hope of netting it in her handkerchief; and pursues it, winding among the leaves and flowers.....

Arlecchino, uscendo dal palazzo, ove ha lasciato il pendolo, vede Colombina..... Senza farsi scorgere, in punta di piedi, la raggiunge alle spalle. Colto il momento propizio, abbatte la libellula con un colpo della sua "spatola." Colombina, che si credeva sola, trasale..... s'imbroncia e batte stizzosamente i piedini. Con gesto tragicomico egli le chiede scusa in ginocchio: Colombina, che incollerita gli voltava le spalle, si gira repentinamente e, allargando le mani davanti al nasino, gli fa le beffe. Arlecchino le afferra i polsi..... ma fa subito un gesto per dire: "Zitta!" Rimane in ascolto..... e s'avvede che Pierrot sta per giungere. Bisogna quindi celarsi. Cautamente i due si allontanano.

(È quasi notte: un'ombra vaghissima avvolge tutto il giardino d'un'atmosfera di sogno.)

Dal fondo a sinistra si avvanza Pierrot capitanando uno stuolo di suoi compagni.

Sono tutti vestiti come lui ed ognuno ha con sè un mandolino.

LA SERENATA.

Giunti davanti al palazzo, si schierano in linea ed a un segnale di Pierrot cominciano la serenata. Pierrot canta, accompagnato dai suoi amici. Ma dopo poco un gruppo di Arlecchini s'avvanza dal lato opposto del giardino. Armati di trombe di latta e d'ottone, vanno a porsi di fronte alla schiera dei Pierrots e cominciano a parodiarli dando fiato ai loro istrumenti.

Pierrots ed Arlecchini cercano di sopraffarsi a vicenda: ognuno vorrebbe che la propria serenata avesse il sopravvento..... Le due serenate s'intrecciano, si confondono in una sempre più violenta sonorità..... Le due parti si avvicinano minacciosamente..... fino ad avventarsi l'una contro l'altra e a percuotersi con gli istrumenti.

Ad un tratto, mentre la mischia è al colmo, appare una indistinta moltitudine..... Un gruppo di fanciulle si stacca da essa, corre verso gli alberi, allunga le braccia fra i rami.....; di colpo tutto il giardino viene rischiarato da un'infinità di globi luminosi e variopinti ch'erano nascosti fra le fronde. La baruffa finisce: i contendenti guardano stupiti e riconoscono Corallina, Giacometta, Rosaura, Silvia, Isabella, con le loro compagne e, dietro di esse una quantità d'altre maschere, fra le quali, Scapino, Ballanzone, Trivellino, Tartaglia, Brighella, Pantalone, Pulcinella, Florindo, Scaramuccia, Mezzettino.....

Harlequin, hastening from the palace where he has left the clock, sees Columbine. Without letting her see him, he follows on tip-toe at her heels. Taking advantage of the propitious moment, he strikes down the butterfly with a blow of his baton. Columbine, who thought herself alone, starts, points and angrily stamps her foot. With a gesture part tragic, part comic, he kneels and begs her pardon: Columbine, who has angrily turned her back on him, suddenly wheels around, and, putting her fingers to her nose, mocks him. Harlequin grasps her wrists. and then makes a sudden gesture as though to say: "Hush!" assumes a listening position, and makes clear that Pierrot is about to return. It is evident that they will have to steal away. Cautiously the two conspirators leave the scene.

(The night is falling fast: vague shadows veil the entire garden in an atmosphere of dreams.)

From the left, back, Pierrot advances, marshalling a detachment of his companions.

All are dressed in Pierrot costume, like their leader, and each is carrying his mandolin.

THE SERENADE.

Arrived in front of the palace, they draw up in line, and, on a signal from Pierrot, the serenade begins. Pierrot sings to the accompaniment of his friends. But in a short time a group of Harlequins advances from the opposite side of the garden. Armed with trumpets of tin and brass, they take position in front of the Pierrot company and parody it, blowing their instruments.

Pierrots and Harlequins try to out-do each other: each want their own serenade to overpower the other. As a result the two serenades intermingle, and are confounded in a torrent of sound that grows more and more violent. The two groups approach each other in a threatening manner, and finally come to blows and attack each other with their instruments.

Suddenly, while the struggle is at its height, a crowd of persons, indistinctly seen, appear. A company of young girls detaches itself from the crowd, and runs toward the trees, extending their arms among the branches. In a trice the whole garden is illuminated with innumerable multicolored globes of light concealed amid the verdure. The wrangling of the serenaders comes to an end. The contestants look about in amazement and recognize Corallina, Giacometta, Rosaura, Sylvia, Isabella, with their companions, and, behind them, a number of other masques, among them Scapino, Ballanzone, Trivellino, Tartaglia, Brighella, Pantalone, Pulcinella, Florindo, Scaramuccia, Mezzettino.

LA FURLANA.

Ogni malumore scompare: gli Arlecchini fanno nuovamente risonare i loro istrumenti dai quali erompe un ritmo festoso che travolge tutti in una danza vivacissima.

E la danza continua, in uno sfarzo smagliante di suoni, colori e luci..... finchè gli uomini, sollevate le fanciulle sulle spalle, e quasi portandole in trionfo, s'allontanano nel giardino, scomparendo. La musica gaia s'allontana con loro e a poco a poco si perde.....

INTERMEZZO DELLA ROSE.

Pierrot è rimasto solo: la luna grandissima e radiosa sale tranquilla nel cielo divinamente terso..... Pierrot guarda estasiato! Egli è ebbro d'amore, ed è solo!..... solo in tanta poesia! Come uno che sogni si dirige verso la finestra del palazzo..... Poi ritorna in giardino..... coglie una rosa..... poi un'altra..... le bacia come fossero labbra ardenti..... e in un delirio crescente continua a coglierne fino a camporre un mazzo enorme e fiammante.....

S'avvia verso la terrazza, sale la gradinata e, giunto alla finestra, depone tutte le rose sul davanzale..... La Principessa s'affaccia e, commossa dallo spasimo d'amore di Pierrot, gli porge la mano..... Egli la prende, tremando, s'inginocchia..... la bacia, al colmo dell'estasi..... e rimane immoto, con le labbra su quella mano desiata.....

Ma ecco che una risata argentina risuona in lontananza; la Principessa ritrae la mano e scompare..... Pierrot si volge e vede Corallina, Giacometta, Rosaura, Silvia, Isabella, ecc., che arrivano di corsa e si nascondono fra i cespugli per tormentare i loro adoratori che le rincorrono. Questi arrivano infatti. Le fanciulle fanno capolino da una siepe e corrono verso un'altra, inseguite da Trivellino, Florindo, Brighella, Scaramuccia, ecc.

Mentre questo accade, Pierrot si reca verso la statua dove ha deposto il pendolo. Con grande spavento s'accorge che esso è sparito. Guarda ancora e..... trova la lettera lasciata da Arlecchino. Legge: il suo volto s'illumina: commosso, egli preme il foglietto sul cuore.....

Le fanciulle, che lo spiavano, s'accorgono della sua estasi. Corallina allora gli si avvicina di soppiatto e, giuntagli alle spalle, gli copre gli occhi con le mani. Pierrot, riposta la lettera in tasca, afferra per i polsi la fanciulla e riesce a farle abbassare le braccia; ma Giacometta, che è sopraggiunta, ripete immediatamente lo scherzo, mentre Pierrot tiene ancora la prima

THE FURLANA.

All the light-bearing girls disappear. The Harlequins again sound their instruments in a joyous rhythm which carries all along in a vivacious dance.

The dance continues, a vivid display of sound, color and light, until the men, lifting the girls to their shoulders and carrying them aloft in triumph, leave the garden and disappear. The joyous music goes with them, and little by little dies away.

INTERMEZZO OF THE ROSES.

Pierrot is left alone: a moon of more than ordinary size and radiance shows tranquilly in a sky divinely bright. Pierrot is ravished by the sight. He is intoxicated with love, and he is alone, alone amid these poetic surroundings! As though in a dream he moves toward the palace window. Then, returning to the garden, he picks first one rose, then another, kissing them as though he were pressing ardent lips to his own. With growing frenzy he continues to pluck them in order to collect an enormous, flaming bouquet.

He goes toward the terrace, mounts the steps and, gaining the window, deposits all his roses on the sill. The "Princess" shows herself in the window, and, moved by Pierrot's tender convulsions, abandons her hand to him. He seizes it, trembling, then kneels and kisses it. His ecstasy at its height, he remains motionless, his lips clinging to the hand they have longed to press.

But now silvery laughter sounds in the distance: the "Princess" withdraws her hand and vanishes. Pierrot turns and sees Corallina, Giacometta, Rosaura, Sylvia, Isabella, etc., who come running up and hide among the bushes in order to tease their admirers, who are running after them. The latter now appear. The girls peep through one hedge-row and then run to another, pursued by Trivellino, Florindo, Brighella, Scaramucchia, etc.

While this is going on, Pierrot returns to the statue where he had left his clock. With great alarm he notices that it has disappeared. He continues to look for it and—finds the note left by Harlequin. He reads it: his face grows radiant and he presses the paper to his heart with emotion.

The girls, who have been watching him, observe his ecstatic joy. Corallina steals up to him on tip-toe, and, reaching over his shoulders, covers his eyes with her hands. Pierrot, thrusting the note into his pocket, clutches the girl by the wrists

per i polsi. E così avviene per Rosaura, Silvia e le altre. Tra risa e motteggi, esse lo conducono intanto in fondo al giardino..... presso la fontana..... Pierrot, infuriato, fa un gesto e precipita nell'acqua.

Con una grande risata le fanciulle si sbandano da ogni parte.

Appare Arlecchino: si finge addolorato per l'accaduto e aiuta il compagno a uscire dalla fontana.

Commiserandolo e promettendogli soccorso, l'accompagna presso la serra nella quale lo fa entrare dopo avergli consigliato di spogliarsi.

Pierrot getta poi fuori gli indumenti, che son raccolti da Arlecchino. Questi fruga nelle tasche della giacca e trova infatti il velo perduto dalla Principessa.

COLOMBINA E ARLECCHINO.

Appare Colombina. Arlecchino le lancia la giacca ch'ella subito afferra. Tenendola stesa fra le braccia, Colombina danza, parodiando un ballo con Pierrot. Arlecchino s'unisce allo scherzo, ed ognuno d'essi, tenendo un lembo degli abiti, li torce spremendone l'acqua.

Infine Colombina li raccoglie piegandoli. Si pone a sedere sul sedile di marmo, e attende che giunga l'istante di renderli all'imprigionato.

Sulla terrazza intanto riappare la "Principessa del sogno" accompagnata dal "Cavalier galante."

Arlecchino con gesti fa loro comprendere che Pierrot è rinchiuso nella serra e che l'ultima parte della burla sta per cominciare..... indi s'inchina ed entra nel palazzo.

La Principessa e il Cavalier galante scendono, in dolce colloquio amoroso, verso il giardino e scompaiono fra le piante.

(I globi luminosi si sona a poco a poco spenti. In fondo, fra lo spazio lasciato dai due filari d'alberi, brilla, molto bassa sull'orizzonte, la luna enorme e radiosa. Per tutto il giardino è diffusa la sua luce chiara ed opalina: le lucciole sembrano stelline cadute dal cielo.)

Dal palazzo, dalle siepi, da ogni dove, sono apparse le Damine del sogno, ma con un abbigliamento diverso da quello di prima. Ora sono soltanto ornate di fiori e di veli, poichè, devono simulare un giuoco di ninfe che rincorrono della lucciole.

and succeeds in making her lower her arms. Giacometta, however, who stands behind her, immediately repeats the jest, while her companion's wrists are still held by Pierrot. The same recurs meanwhile with Rosaura, Sylvia, and the rest. Amid quips and laughter they draw him to the back of the garden, beside the fountain. Pierrot, furious, makes a gesture and falls headlong into the water.

With a great burst of laughter, the girls scatter to every side.

Harlequin appears. He pretends the greatest sorrow at the accident, and aids his companion to climb out of the fountain.

Commiserating with him and promising him his aid, he accompanies him to the greenhouse, which he makes him enter after having advised him to pull off his clothes.

In a short while Pierrot throws out his raiment, which is gathered up by Harlequin. The latter gropes in the pockets of the jacket and, in effect, finds the scarf which the "Princess" had lost.

COLUMBINE AND HARLEQUIN.

Now Columbine appears. Harlequin throws her the jacket, which she quickly grasps. Holding it stretched out by the sleeves, Columbine dances a parody of a dance with Pierrot. Harlequin enters into the jest, and each of them, seizing a hem of the garment, wring it, squeezing out the water.

At length, Columbine clutches it and folds it up. She seats herself on the marble bench and waits for the moment to come when she can return it to the prisoner.

In the meantime, the "Princess of the Dream," accompanied by the "Gallant Cavalier," reappears on the terrace.

Harlequin makes them understand by means of signs that Pierrot is shut up in the greenhouse and that the final part of the jest is about to begin. He then bows and enters the palace.

The "Princess" and the "Gallant Cavalier" move down toward the garden in amorous colloquy and disappear among the trees.

(Little by little the globes of light fade out. In the rear, in the open space by the two rows of trees, an enormous, radiant moon glows very low on the horizon. Her clear, opaline light is diffused through the entire garden; the fireflies seem like stars fallen from the sky.)

From the palace, from the garden hedges, from every side appear the "Ladies of the Dream"; but attired in a manner different than before. Now they are adorned only with flowers and scarves, because they are to represent sportive nymphs running away from the fireflies.

LE DAMINE DEL SOGNO
E LE LUCCIOLE.

Una danza comincia, tutta grazia e leggerezza, ed i veli, la luce e le movenze le fanno somigliare a creature di sogno. Qualcuna, a quando a quando, passa vicino alla serra. Pierrot sporge il capo, incuriosito, vede le figurine deliziose, e allora la curiosità, l'ansia per l'appuntamento e l'ira contro Arlecchino aumentano in lui smisuratamente.

Lo si vede sporgere il capo ed allungare il braccio fuori della porta con il gesto di chi impreca.....

Finalmente dal palazzo esce Arlecchino: è ricoperto da un lunga manto bianco ed ha il capo celato dal velo rosa-argenteo perduto dalla Principessa.

S'avanza verso il sedile di marmo..... siede e attende. Colombina getta gli abiti di Pierrot presso la porta della serra e fugge. Pierrot li raccoglie in fretta e poco dopo riappare vestito. Guarda estatico intorno..... scorge sul sedile di marmo la figura bianca..... riconosce il velo rosa..... crede sia la Principessa..... e le si siede vicino.

Frattanto, sul fondo sono silenziosamente apparse tutte le maschere: esse, disposte a gruppi, attendono l'epilogo della burla.

La danza si è fatta sempre più vaga ed ora le damine fanno solo delle movenze leggiadre e flessuose..... Tutto sembra vanire in un diminuendo tenuissimo..... finchè dal palazzo giunge distinto il suono argentino del "carillon" magico.

Le fanciulle si fermano aggruppandosi in graziosi atteggiamenti..... Pierrot ascolta sorpreso..... guarda..... prima verso il palazzo..... poi si volta verso il giardino..... e proprio contro il disco lunare (che, essendo al tramonto, appare bassissimo ed enorme) vede distintamente spiccare la silhouette del "Cavalier galante" in atto di baciare sulla bocca la "Principessa del sogno"..... Rimane attonito a guardare.....

Arlecchino, dopo aver lasciato cadere l'abbigliamento che lo mascherava, s'avanza lentamente sino alla ribalta. Dalla destra è pure uscita Colombina che a sua volta s'è pure portata fuori della scena.

Pierrot guarda trasognato ora verso la luna..... ora verso il palazzo..... scorge a terra il manto bianco e il velo rosa..... e si preme la testa con le mani, come chi è sul punto di perder la ragione.....

Allora Arlecchino da un lato e Colombina dall'altro prendono un lembo del velario.

THE LADIES OF THE DREAM
AND THE FIREFLIES.

A dance begins, a dance all lightness and grace, and the scarves, the lights and the movement make the dancers seem like the figures of a dream. From time to time one of them passes near the greenhouse. Pierrot, thrusting out his head, without interest, sees the delightful figures, and at once curiosity, desire for the expected meeting and rage against Harlequin grow without measure in his breast.

He can be seen projecting his head and arms outside the door with a gesture that implies a curse.

At length Harlequin comes from the palace: he is covered with a large white mantle and his head is hidden by the silver-and-rose scarf lost by the "Princess."

He moves forward toward the marble bench..... seats himself and waits. Columbine casts down Pierrot's garments near the door of the greenhouse and takes flight. Pierrot hastily gathers up his garments and shortly afterward reappears clothed in them. He looks about as though in ecstasy, perceives the white figure on the marble bench, recognizes the rose-colored scarf and, thinking it conceals the "Princess," seats himself near her.

Meanwhile, all the masqueraders have silently appeared in the back, and, arranged in groups, are awaiting the epilogue of the jest.

The dance has grown increasingly vague, and now the dancers only make a few graceful, undulating movements. All motion seems to vanish in the tenuous diminuendo..... In the meantime the silver sound of the magic chimes comes from the palace.

The young girls draw together, grouping themselves in graceful attitudes. Pierrot listens with surprise, looks, first in the direction of the palace, then turns in the direction of the garden. Directly against the lunar disk (which, it being full moon, shows very low and large) distinctly stands out the silhouette of the "Gallant Cavalier" in the act of kissing the "Princess of the Dream." Pierrot stands regarding the sight with astonishment.

Harlequin, after having let fall the garment which disguised him, moves slowly toward the trap. From the right, however, Columbine, who in her turn has left the stage, now comes forward.

Con un dito sulla bocca, come imponendo di far silenzio, ed in punta di piedi, s'avanzano lentamente e chiudono essi stessi il velario rimanendo al di fuori di esso, in vista del pubblico.

Arlecchino abbraccia Colombina attirandola verso di sè per baciarla; ma ella, accennando maliziosa verso gli spettatori, fa un gesto di civettuola pudicizia.....

Infine entrambi salutano cerimoniosamente e frettolosi scompaiono dietro il velario.

FINE.

NB. Per dare la voluta efficacia a questo finale, è necessario che, prima dell'inizio della commedia (e cioè immediatamente prima dell'attacco orchestrale del "Preambolo"), il solito velario del teatro venga aperto, ma che la scena rimanga chiusa da un secondo velario (preferibilmente color grigio perla e fregiato da medaglioni floreali su fondo d'argento, come appare nel quadro "Arlequin" del Brunelleschi).

Alla fine del "Preambolo" sarà questo velario interno che dovrà chiudere il quadro. Lo stesso si riaprirà dopo l'Interludio, per poi venire chiuso da Colombina ed Arlecchino alla fine dell'ultima scena. Solo dopo la scomparsa di questi due personaggi si chiuderà, possibilmente sull'ultimo accordo dell'orchestra, il solito velario del teatro.

Pierrot, as though in a dream, now gazes at the moon, now toward the palace. He sees the white mantle and rose-colored scarf on the ground, and seizes his head with his hands, as though about to lose his reason.

Then Harlequin from one side and Columbine from the other grasp the edge of the curtain.

With finger to lips as though demanding silence, and on tip-toe, they advance slowly and conceal him, the curtain that hides him remaining visible in view of the public.

Harlequin embraces Columbine, drawing her to him in order to kiss her, but she, nodding maliciously to the spectators, makes a gesture of coquettish modesty.

Finally both salute ceremoniously and quickly disappear behind the curtain.

THE END.

N. B.—In order that this close may produce the desired effect, it is necessary that from the very beginning of the comedy (and this means immediately before the orchestra attacks in the "Preamble"), the regular drop curtain of the theatre be raised, while the stage is hidden by a second curtain (preferably pearl-grey in color and embellished with floral medallions on a silver ground, as shown in Brunelleschi's painting of Arlequin).

At the close of the "Preamble," this inner curtain is the one which should screen the stage picture. The same curtain is raised after the Interlude, so that it may be drawn down by Columbine and Harlequin at the close of the final scene. Only after the disappearance of these two characters, possibly with the last cord of the orchestra, should the regular drop-curtain be lowered.

MODERN ITALIAN OPERAS

La Bohème

(THE BOHEMIANS)

AN OPERA IN FOUR ACTS

Founded on Murger's "La Vie de Bohème"

Music by G. PUCCINI

With English Text by W. GRIST & PERCY PINKERTON

Vocal Score (Italian Text)	\$6.00 net
Vocal Score (French Text)	6.00 net
Vocal Score (German Text)	6.00 net
Vocal Score (Spanish Text)	6.00 net
Vocal Score (English Only)	3.00 net
Piano Score	2.50 net
Piano Selections, arr. by C. Godfrey, Jr.65 net
As Thro' the Street. D, Eb (Song)50 net
Your Tiny Hand Is Frozen. C, Db (Song)50 net
Fantasia, Full Orchestra	2.50 net
Fantasia, Small Orchestra	2.00 net
Selection, Full Military Band	4.00 net

Manon Lescaut

A LYRIC DRAMA IN FOUR ACTS

English Version by MOWBRAY MARRAS

Music by G. PUCCINI

Vocal Score (with English and Italian words)	\$4.00 net
Piano Score	3.50 net
Piano Selections, arr. by C. Godfrey, Jr.65 net
Never Did I Behold So Fair a Maiden (Song)50 net
In Those Soft Silken Curtains (Song)50 net
Speed O'er Summit of the Mountain (Song)50 net
These Are Hours of Joys Creating (Song)50 net

G. RICORDI & COMPANY

14 EAST 43d STREET, NEW YORK



MODERN ITALIAN OPERAS

Madam Butterfly

(J. L. LONG and D. BELASCO)

L. ILLICA

G. GIACOSA

The Music by G. PUCCINI

English Version by R. H. ELKIN

Vocal Score (English and Italian), Paper.....	\$4.00 net
Vocal Score (English and Italian), Cloth.....	5.50 net
Vocal Score (Italian Text).....	6.00 net
Vocal Score (French Text).....	6.00 net
Vocal Score (German Text).....	6.00 net
Vocal Score (Spanish Text).....	6.00 net
Piano Score	2.50 net
Piano Selections, arr. by C. Godfrey, Jr.....	.65 net
One Fine Day (Song).....	.50 net
Selections (Full Orchestra) arr. by E. Tavan.....	2.50 net
Selections (Small Orchestra) arr. by E. Tavan.....	2.00 net

Tosca

V. SARDOU

L. ILLICA

G. GIACOSA

English Version by W. BEATTY-KINGSTON

Music by G. PUCCINI

Vocal Score (English and Italian).....	\$4.00 net
Vocal Score (English and Italian) Cloth.....	5.50 net
Vocal Score (Italian Text).....	6.00 net
Vocal Score (French Text).....	6.00 net
Vocal Score (German Text).....	6.00 net
Piano Score	2.50 net
Piano Selections, arr. by C. Godfrey, Jr.....	.65 net
Love and Music (Song).....	.50 net
When The Stars Were Brightly Shining (Song)....	.50 net

G. Ricordi & Company

14 East 43d Street

NEW YORK

LIBRARY OF CONGRESS



0 029 561 851 6

Conservation Resources
Lig-Free® Type I
Ph 8.5, Buffered